

Inhoud

Beatrijs de wereld in	5
<i>Inleiding</i>	
TON VAN KALMTHOUT, ORSOLYA RÉTHELYI & REMCO SLEIDERINK	
Inventaris	19
<i>De vertalingen en bewerkingen van het Middelnederlandse verhaal</i>	
REMCO SLEIDERINK	
Min no meer na dijn ghelike	29
<i>Over het circuleren van literatuur door middel van vertalingen, in het bijzonder die van de Beatrijs</i>	
TON NAAIJKENS	
Dichtend vertalen, vertalend dichten	41
<i>De Hongaarse vertaling van de Beatrijs</i>	
ANIKÓ DARÓCZI	
Stilistiek en vertaling	59
<i>Analyse van stilistische kenmerken in de versvertalingen van Beatrijs</i>	
MAŁGORZATA DOWLASZEWICZ	
<i>Beatrijs</i> in het Engels	73
THEA SUMMERFIELD	
<i>Beatrijs</i> in 'The Yellow Nineties'	93
WALTER VERSCHUEREN	
Hoe jong kan Beatrijs worden?	105
<i>Beatrijs-adaptaties voor de jeugd</i>	
JAN VAN COILLIE & SANNE PARLEVLIEET	

Beatrijs voor de klas	125
<i>Hoe een middeleeuws verhaal doordrong tot de schoolcanon in Nederland</i>	
TON VAN KALMTHOUT & ESZTER KOVÁCS	
Het lauwe bruidje van Jezus	139
<i>Pierre Kemps Beatrijs</i>	
ELKE BREMS	
De val van Beatrijs	157
<i>Moderne Nederlandse vertalingen en bewerkingen van de</i>	
<i>Middel nederlandse Beatrijs</i>	
CLARA STRIJBOSCH	
De Vlaamse vertalingen en bewerkingen van de <i>Beatrijs</i>	177
ANNE REYNDERS	
Beatrijs als opera	195
<i>Drie Nederlandse werken</i>	
LODEWIJK MUNS	
Leerlingen in de ban van <i>Beatrijs?</i>	219
<i>Een literair-historische schoolklassieker als didactische uitdaging</i>	
ERWIN MANTINGH & MARIKE VAN ZESSEN	
‘Ik schreef haar uit op weinig blaên’	237
<i>P.C. Boutens’ Beatrijs in verschillende gedaantes</i>	
MARCO GOUD	
Beatrijzen op de planken	263
<i>Nederlandstalige toneelbewerkingen van het Beatrijs-verhaal in de eerste</i>	
<i>helft van de twintigste eeuw</i>	
ORSOLYA RÉTHELYI	
‘Un des plus purs joyaux de la littérature néerlandaise du moyen âge’..	297
<i>Robert Guiette en de Beatrijs-receptie in België tijdens het Interbellum</i>	
COLETTE VAN COOLPUT-STORMS	
Sestra Beatrice	315
<i>Beatrijs-thematiek binnen de Tsjechische receptie van Middel nederlandse</i>	
<i>literatuur</i>	
WILKEN ENGELBRECHT	

Een vreemde eend in de bijt?.....	335
<i>Beatrijs in Zuid-Afrika</i>	
RENÉE MARAIS	
Over de begrippen 'biecht' en 'boete' in de Latijnse, Middelnederlandse en latere versies van de Beatrijs	357
ROLAND DRAUX	
Narratieve patronen van vrouwelijke ontwikkeling	369
<i>Beatrijs en haar latere zusters</i>	
JUDIT GERA	
Beatrijs en wij	385
FRITS VAN OOSTROM	
Biografieën	397
Dankwoord	405
Persoonsnamenregister	407